

académica y profesional. Esta, además, supone una evolución muy lograda respecto al trabajo que la misma directora, E. Montolío, coordinó en el año 2000, el *Manual práctico de escritura académica*. Este nuevo manual, además de haber sido ampliado y adaptado a la escritura de los últimos años, con impecables exposiciones teóricas y ejercicios actualizados, incorpora también el ámbito profesional, lo que complementa muchas de las cuestiones que podían echarse en falta en el antiguo tratado. Con todo ello, dado el incuestionable éxito que se prevé que ha de suponer el manual, solo cabe esperar a que salga a la luz una segunda edición.

Eduardo Bolívar Mezquida (Universitat de Barcelona)

JIA, YONGSHENG (2012): *Lenguaje y cultura en China- lenguaje y cultura en España (Estudio contrastivo lingüístico cultural)*. Granada: Universidad de Granada, 753 páginas (Tesis doctoral).

La tesis doctoral de Jia Yongsheng (2012) trata principalmente de comparación de la lengua china y del español desde una perspectiva linguo-cultural, partiendo de la teoría de Dobrovol'skij & Piirainen (2005)<sup>2</sup> y del concepto de *culturema* (Pamies 2007)<sup>3</sup>, así como de las investigaciones de Luque Durán (2007)<sup>4</sup> y de Luque Nadal (2012)<sup>5</sup> sobre la relación lengua/cultura en el léxico. En concreto, se concentra en algunos fenómenos

<sup>2</sup> Dobrovol'skiĭ, D. & Piirainen, E. (2005): *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.

<sup>3</sup> Pamies, A. (2007): "El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural". In Luque Durán, J. d. D. & Pamies Bertrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvística / Método, vol. 1, pp. 375-404.

<sup>4</sup> Luque Durán, J. d. D. (2007): "La codificación de la información de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". In Luque Durán, J. d. D. & Pamies Bertrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvística / Método, vol. 1, pp. 329-374.

<sup>5</sup> Luque Nadal, L. (ed.), (2012): *Transculturalidad, lenguaje e integración (Investigaciones en fraseología contrastiva actual)*. Granada: Granada Lingvística / Educatori.

lingüísticos que reflejan más directamente las características psicológicas y culturales de cada país. En el caso del chino, por ejemplo, trata el complejo concepto del *yin* y *yang*, crucial en el pensamiento y el lenguaje chinos, como ejemplos de esta *visión del mundo*. En cambio, como representante de la “mentalidad occidental”, explica la dicotomía individualismo-colectivismo.

En la segunda parte se organizan temáticamente algunos elementos simbólicos de la cultura china en determinados campos, de forma breve, sirviendo como una introducción a cada campo. Esta selección temática dentro de cada apartado se justifica por la relevancia de los distintos ítems culturales en la lengua china. En general se han elegido temas que son las principales fuentes de fraseologismos en la mayoría de las lenguas del mundo, mediante capítulos dedicados a animales (II), cuerpo humano (III), colores y números (IV), comida (V), creencias religiosas (VI), palabras clave culturales (VII), personajes históricos (VIII), comparaciones proverbiales (IX), insultos, palabras malsonantes, trabalenguas y onomatopeyas (X).

A continuación, el autor se dedica a analizar las expresiones asociadas con los animales en las metáforas culturales, explicando detalladamente el simbolismo cultural de cada animal. Destacan sobre todo las expresiones metafóricas inspiradas en el caballo, la serpiente, el dragón, el mono, el lobo, el pollo, el perro, el tigre, la rata, el buey, el zorro, el cerdo, el elefante, entre otros.

Los símbolos cromáticos y numéricos en chino también son un tema tratado detalladamente en este trabajo, teniendo en cuenta que éstos tienen significados connotativos asociados con la historia y la cultura del país. Por ejemplo, se trata especialmente el rojo, el verde, el negro, el blanco, el azul, y el amarillo; y en el caso de los números, se estudian desde el número uno hasta el diez. Además, se observan los fraseologismos asociados con el cuerpo humano, centrándose en la cabeza, el corazón, la mano y el pie, la boca y la lengua, los ojos, así como otras partes del cuerpo y también la vestimenta. Los fraseologismos asociados con la comida también son otro aspecto de este trabajo. La comida tiene un papel fundamental en la forma en la que los individuos piensan sobre sí mismos y sobre los demás (p.302).

Con el motivo de explicar las connotaciones culturales de los fraseologismos, el autor remite a varias ideologías, sobre todo, el budismo, el confucianismo, el taoísmo, y una serie de teorías al respecto de algunos investigadores, tales

como Luque Nadal (2010)<sup>6</sup>, Eberhard (2006)<sup>7</sup>, etc. Como muestra, el autor examina algunas unidades fraseológicas relacionadas con la comida y la gastronomía, sobre todo, el arroz, que tiene en la cultura china un valor simbólico, y otros alimentos como el aceite, el vinagre, el tofu, la carne y la harina. Asimismo, las unidades fraseológicas relacionadas con los sabores, los utensilios de la cocina, y el alcohol también han sido estudiadas con mucho detalle. El tema del medio ambiente será profundizado en otro capítulo. El universo de las cosas naturales constituye una fuente prácticamente inagotable de elementos que adquieren valores figurados de diversos tipos. Sobre todo, se ha tratado los elementos tales como el agua, el jade, los vegetales (ej. la flor, la hierba, la madera, el bambú, el té, etc.), los fenómenos climáticos (ej. la nube, la lluvia, el trueno, etc.), las cuatro estaciones y las orientaciones.

Seguidamente, el autor se centra en los fraseologismos asociados con las creencias y religiones, considerando que éstas aportan un elemento de elevada importancia en todas las culturas del mundo y que dejan huellas en las lenguas. Este trabajo destaca el budismo, siendo la única influencia extranjera importante que se ha convertido en parte de la vida de los chinos. Se estudian las palabras y significados que provienen del budismo, y sus principales conceptos, puesto que algunos de ellos han influido mucho en la lengua china y han convertido no solamente en parte de la “mentalidad de los chinos” sino también de su lengua. Se investigan especialmente los conceptos más relevantes: el ciclo de la vida [*lún huí* 轮回]; el no matar a seres vivos [*bù shā shēng* 不杀生]; el karma [*yīn guǒ* 因果]; los Tres Tesoros [*sān bǎo* 三宝]; la pagoda [*tǎ* 塔]; la relación predestinada [*yuán* 缘]; el enemigo predestinado [*yuān jiā* 冤家]; el monje budista [*hé shàng* 和尚] y la monja budista [*ní gū* 尼姑]; los mandamientos [*jiè lǜ* 戒律]; el incienso [*xiāng* 香]; el polvo [*chén* 尘]; la no permanencia [*wú cháng* 无常]; el vacío [*kōng* 空]; y el buda [*fó* 佛]. Aparte de todo lo mencionado, el autor también analiza algunas palabras claves relacionadas con la psicología humana y la naturaleza. Estudia varios conceptos específicos de la cultura china, a través de palabras clave en dicha cultura. Especialmente, ha tratado las palabras clave tales como el cielo [*tiān*

<sup>6</sup> Luque Nadal, L. (2010): *Fundamentos teóricos de los diccionarios culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Educatori.

<sup>7</sup> Eberhard, W. (2006): *A Dictionary of Chinese Symbols*. London and New York: Taylor & Francis e-Library.

天], el aire [*qì* 气], el destino [*mìng* 命], el espíritu [*guǐ* 鬼], la muerte [*sǐ* 死], y el *yin-yang* [*yīn* 阴 y *yáng* 阳]. Para tratar el concepto *yin-yang*, el autor empieza por su representación pictórica, seguidamente enumera los términos científicos que contienen el *yin* y *yang*, explica su influencia y papel tanto en la medicina china como en la toponimia, y estudia los fraseologismos asociados al *yin* y *yang*.

Por último, el autor analiza el léxico y fraseologismos relacionados con la historia, la geografía y las profesiones, los estereotipos sociales y las comparaciones proverbiales. Empieza por presentar las estructuras comparativas y una tipología de las comparaciones, a continuación estudia las comparaciones estandarizadas como espejo de la naturaleza. También trata especialmente los insultos, palabras malsonantes (el sexo), trabalenguas y onomatopeyas.

En definitiva, a través de esta tesis, el autor hace una contribución desde la perspectiva china y desde la comparación lingüístico-cultural chino-español al conocimiento de las diversidades culturales que facilita la comprensión intercultural. Profundiza en el conocimiento sobre las sutiles relaciones entre lenguaje y cultura. Examina específicamente los símbolos y culturemas más importantes de la lengua y cultura chinas. Sobre todo, compila y traduce una gran cantidad de fraseologismos en multitud de campos, lo cual contribuye al perfeccionamiento en la traducción de los fraseologismos chinos al español. Este estudio no sólo beneficia a los estudiantes españoles de chino sino también a los estudiantes chinos de español, asimismo a los de estudios linguo-culturales, y la creación de diccionarios bilingües español-chino y chino-español de fraseologismos.

Lei, Chunyi  
Universidad de Granada

DAL MASO, ELENA & NAVARRO, CARMEN (eds.) 2016 *Gutta cavat lapidem: Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum [ISBN: papel: 9788899459338; ebook : 9788899459437] 565 páginas.

*Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, de Elena Dal Maso y Carmen Navarro, es una obra colectiva plurilingüe que ofrece una serie de estudios significativos en diversos campos de la fraseología y de la